

5. Цветкова, Л.А. Использование компьютера при обучении лексики в начальной школе / Л.А. Цветкова // Иностранные языки в школе. – 2002. – № 2. – С. 43-47.

6. Развитие мышления учащихся средствами информационных технологий – Программа Intel «Обучение для будущего»: учеб.-метод. пособие / под ред. Е.Н. Ястребцевой. – Москва : Интуит, 2006. – 168 с.

**ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ
ОБЩЕНИЮ (С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ УЧЕБНО-
МЕТОДИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА «НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК
ДЛЯ СТУДЕНТОВ-БИОЛОГОВ. DEUTSCH FÜR
BIOLOGIESTUDENTEN»)**

**STUDENTS PROFESSIONAL COMMUNICATION TRAINING
(USING THE TRAINING COMPLEX
“GERMAN FOR BIOLOGY STUDENTS”)**

Н.М. Смирнова¹⁾, Н.К. Зубовская²⁾, И.И. Ковган³⁾

N.M. Smirnova¹⁾, N.K. Zubovskaja²⁾, I.I. Kovgan³⁾

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь
Belarusian State University
Minsk, Belarus

e-mail: ¹⁾elpr7@tut.by, ²⁾nana2305@mail.ru, ³⁾Snatalia0308@mail.ru

Созданный на кафедре немецкого языка Белорусского государственного университета учебно-методический комплекс «Немецкий язык для студентов – биологов» в 2 частях решил проблему недостаточной обеспеченности специальной литературой студентов биологического факультета. Цель комплекса – подготовить студентов к чтению текстов по специальности «Биология», развить навыки устной и письменной речи на материалах научного стиля.

The training complex “German for Biology Students” (in 2 parts) created at the German language department of the Belarusian State University solved the problem of insufficient availability of special literature for the Biology Faculty students. The purpose of the complex is to prepare students for reading texts containing professional terminology and to develop speaking and scientific writing skills.

Ключевые слова: коммуникативная направленность; лингвистическое содержание; логико-семантический способ организации и подачи материала.

Keywords: communicative orientation; linguistic content; logical and semantic way of organizing and presenting material.

В условиях развития сотрудничества с зарубежными странами в различных областях всё большее число людей сталкивается с необхо-

димостью изучать иностранные языки. Поэтому иностранный язык из непрофилирующего учебного предмета в вузе становится важным аспектом профессиональной подготовки будущих специалистов. В связи с этим становится актуальным вопрос поиска эффективных путей обучения иностранным языкам. Изучение иностранного языка является сложным видом деятельности, в процессе которой обучаемые приобретают языковые знания и овладевают навыками аудирования, говорения, чтения, письма.

Рассмотрение процесса обучения иностранным языкам как особого рода общения определяет и различные организационные формы обучения, среди которых аудиторное занятие является основной и ведущей формой в условиях отсутствия языковой среды. В аудиторном занятии находят отражение все компоненты системно-деятельностного подхода: цели, содержание, методы и средства. Именно на занятиях студенты овладевают лингвистическими, коммуникативными знаниями. И что важно, они совершенствуют профессиональную компетенцию. Студенты в процессе обучения овладевают комплексом навыков и умений, достаточных для эффективного общения, как письменного, так и устного в сфере своей профессиональной деятельности.

Целью обучения студентов биологического факультета БГУ является формирование иноязычной коммуникативной компетенции будущего специалиста, позволяющей использовать иностранный язык как средство межкультурного профессионального и межличностного общения.

Достижение этой цели предполагает комплексную реализацию следующих задач:

- ознакомление обучающихся с основными терминами и понятиями в сфере профессионального общения;
- формирование лингвистической компетенции (языковой и речевой), реализуемой в различных видах деятельности, в ситуациях профессионального общения;
- формирование социокультурной компетенции, связанной с умением корректно строить свое вербальное и невербальное поведение в соответствии с национально-культурной спецификой страны изучаемого языка;
- формирование учебной компетенции для осуществления самостоятельной деятельности по использованию иностранного языка в профессиональном общении (рациональные приемы умственной деятельности; умение работать со справочной учебной литературой, информационными ресурсами и электронными средствами обучения);

– совершенствование навыков самостоятельной творческой деятельности (выступление с докладами, подготовка презентаций, проектов и т.п.);

– совершенствование умений работать в команде.

В соответствии с профессиональными потребностями студентов биологического факультета Белорусского государственного университета формирование всех видов речевой деятельности осуществляется в основном на материале научного стиля речи. Практика работы со студентами показывает, что студенты, которые овладели ключевой терминологией по специальности «Биология», не имеют больших проблем при изучении других предметов биологической направленности (микробиология, ботаника и т.д.).

Обучение иностранным языкам вряд ли будет эффективным без учебно-методического комплекса. Следует отметить, что созданный на кафедре немецкого языка Белорусского государственного университета учебно-методический комплекс «Немецкий язык для студентов-биологов» в 2 частях решил дефицит специальной литературы для тех, кто изучает немецкий язык на биологическом факультете. Цель комплекса – подготовить студентов к чтению текстов по специальности «Биология», развить навыки устной и письменной речи на материалах научного стиля.

Комплекс состоит из, собственно, пособия с разработками учебных занятий, практикума для самостоятельной работы студентов, тестов.

Практикум для самостоятельной работы студентов содержит:

– обязательный словарь-минимум, который подлежит активному усвоению;

– задания для формирования профессиональной лексики;

– задания для совершенствования рецептивных грамматических навыков [1].

Лингвистическое содержание пособия определяется реальными задачами обучения на биологическом факультете БГУ. С учётом объёма языковых знаний студентов были отобраны для активного усвоения наиболее употребляемые грамматические явления. Лексические и грамматические упражнения базируются на специальной терминологической лексике «Биология».

Пособие содержит следующие темы:

1. Grundlagen der Ökologie und Umweltschutzes.
2. Zelle als biologische Organisationsstufe.
3. Physiologie und Anatomie des Menschen
4. Photosynthese und Atmung
5. Morphologie und Physiologie der höheren Pflanzen.

6. Bakterien.

7. Viren.

Хочется подчеркнуть, что учебный материал имеет разнообразные формы предъявления и семантизации. Каждая тема имеет 4-8 уроков в зависимости от сложности представления. Логико- семантический способ организации и подачи материала включает две стороны процесса обучения студентов-биологов:

– синтаксические структуры, сочетаемость слов, специфичных для научного текста, дают возможность научно определить предмет, установить сходство, различие, классифицировать предмет на основе различных признаков;

– логика изложения изучаемого материала, т.е. умение сформулировать вопросы, сделать обобщение, выводы.

На наш взгляд, основной характеристикой каждой темы является её коммуникативная направленность, т.е. все виды упражнений нацелены на максимально возможное для данного занятия развитие умений общения на немецком языке. Например, после изучения темы «Bakterien sind besondere Einzeller», студентам предлагается выполнить следующее упражнение: [2, с. 113] .

Anhand der Abbildungen vergleichen Sie den Aufbau einer Barterienzelle mit dem Aufbau einer pflanzlichen Zelle. Stellen Sie Unterschiede und Gemeinsamkeit fest.

Не следует забывать, для того чтобы адекватно понимать тексты по специальности, необходимо знание грамматических структур. Поэтому внутри каждого параграфа имеются грамматические темы, которые, с нашей точки зрения, подлежат активному усвоению, а также примеры, иллюстрирующие употребление грамматических явлений. Анализ грамматических правил осуществляется во время аудиторных занятий под руководством преподавателя, который объясняет образование и функционирование того или иного грамматического явления в речи. Следует отметить, что введение новой грамматики происходит до чтения текста по специальности. Каждая порция грамматических правил закрепляется лексико-грамматическими упражнениями, которые носят коммуникативный характер.

Система предтекстовых и послетекстовых упражнений в пособии направлена на формирование и развитие навыков речевой деятельности, умения читать и понимать тексты по специальности «Биология», а также извлекать из них нужную информацию путём реферирования. Поскольку данный вид работы на первых порах представляет для студентов существенные трудности, авторы посчитали целесообразным дать образцы реферирования текстов по специальности [2, с. 135].

Die Struktur der Textwiedergabe

1. Gesamtthema (Thema des gesamten Textes)
2. Gliederung (Anzahl der möglichen Abschnitte: in der Regel drei Abschnitte)
3. Thema des ersten Abschnitts (Thema der Einleitung des Textes)
4. Zusammenfassung der Hauptinformationen des ersten Abschnitts
5. Thema des zweiten Abschnitts (Thema des Hauptteils des Textes)
6. Zusammenfassung der Hauptinformationen des zweiten Abschnitts
7. Thema des dritten Abschnitts (Thema des Schlusses)
8. Zusammenfassung der Hauptinformationen des dritten Abschnitts
9. Ggf. Intention des Textes

Thema

Gliederung

Einleitung

Thema

Zusammenfassung

Hauptteil

Thema

Zusammenfassung

Schluss

Die Struktur der Textwiedergabe

Der vorgeschlagene Text setzt sich mit ... auseinander.

Der Text ist in ... Sinnabschnitte gegliedert.

Im ersten Abschnitt wird ... behandelt.

Die Leser erfahren, dass

Der Autor weist darauf hin, dass

Der zweite Abschnitt zeigt

Es wird den Lesern mitgeteilt, dass

Der dritte Abschnitt beschäftigt sich mit

Gemeint ist

Daher muss man feststellen, dass

Dazu kommt noch

Zudem wird deutlich gemacht, dass

Abschließend werden die Leser darüber informiert, dass

Обучающие профессионально-деловые тексты по темам оригинальные, неадаптированные. Работая под руководством преподавателя с такими текстами, студенты постепенно накапливают языковой материал с тем, чтобы применить его в дальнейшем при чтении литературы по специальности «Биология». Заложённая в учебно-методическом комплексе концепция языка представляет собой не только средство об-

щения на немецком языке, но и совершенствует профессиональные знания студентов.

Для того, чтобы эффективнее использовать тексты по специальности, студентам необходимо овладеть умением понимания читаемого. В процессе приобретения этого умения студенты учатся не только понимать и использовать информацию, содержащуюся в тексте, но и её оценивать. Поэтому в учебно-методическом комплексе имеется большой набор заданий и упражнений для определения степени понимания прочитанного текста по специальности.

После прохождения темы проводится контрольное занятие «Das Wichtigste im Überblick». Например, изучив тему «Ernährung und Verdauung», студенты должны выполнить следующие задания: [2, с. 58-59].

Das Wichtigste im Überblick

Organe des Verdauungssystems:

Mund, Magen, Dünndarm, Bauchspeicheldrüse, Leber, Gallenblase und Dickdarm Man unterscheidet bei der Verdauung mechanische und chemische Vorgänge. Die Leber ist als chemische Zentrale des Körpers an der Regulierung der verschiedenen Stoffwechselforgänge beteiligt.

Nährstoffe

sind Kohlenstoffhydrate, Proteine und Fette. Hinzu kommen noch Ergänzungsstoffe wie Mineralstoffe, Vitamine und Wasser. Die in den Nährstoffen enthaltene und vom Körper umsetzbare Energie wird durch den physiologischen Brennwert angegeben.

Folgende **Enzyme bzw. Verdauungssekrete** sind an der chemischen Verdauung beteiligt:

- Amylasen an der Kohlenhydrataufschlüsselung,
- Lipasen an der Fettverdauung,
- Proteasen an der Proteinverdauung,
- Magensaft und Galle an der Aufbereitung des Speisebreis für die chemische Verdauung.

Maßnahmen der Gesunderhaltung

- Verzicht auf Alkohol oder zumindest maßvoller Genuss
- Auf den normalen Fettbedarf des Körpers achten (empfohlener Richtwert: 30 % der Nahrung kann aus Fetten bestehen)

Beschreiben Sie den Aufbau des Verdauungssystems. Gebrauchen Sie dabei die folgenden Stichwörter: die Organe des Verdauungssystems, die Nährstoffe, die Verdauungssekrete, die Leber, die Maßnahmen der Gesunderhaltung

Итак, материалы учебно-методического комплекса подобраны таким образом, чтобы подготовить студентов биологического факультета

БГУ к практическому пользованию языком в профессиональных целях и даёт базу для последующего овладения немецким языком как средством профессионального общения. Отбор языкового материала, который тесно связан со специальностью «Биология», делает немецкий язык частью профессиональной подготовки студентов-биологов.

С учётом современных требований, предъявляемых к методике преподавания иностранных языков, а также с целью охвата более широкой аудитории, изучающих профессиональный язык по специальности «Биология», на базе учебно-методического комплекса «Немецкий язык для студентов-биологов Deutsch für Biologiestudenten» был создан электронный учебно-методический комплекс.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Smirnowa, N. M. Deutsch für Biologiestudenten. Arbeitsheft zum Selbstlernen / N. M. Smirnowa, N. K. Subowskaja. – Минск, БГУ, 2013. – 112 с.
2. Smirnowa, N. M. Deutsch für Biologiestudenten / N. M. Smirnowa, N. K. Subowskaja. – Минск, БГУ, 2012. – 140 с.

ДИСКУРСНЫЙ ПОДХОД В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ И ДИДАКТИКЕ ПЕРЕВОДА

DISCOURSE APPROACH IN TRANSLATION STUDIES AND TRANSLATION DIDACTICS

О.И. Уланович

O.I. Ulanovich

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: oksana.ulanovich@mail.ru

В статье раскрываются некоторые ключевые положения дискурсного подхода в современном переводоведении и дидактике перевода. Автор осуществлен понятийный анализ ключевых категорий и предлагаются дефиниции конститутивных понятий – дискурсный подход, дискурсная компетенция переводчика, переводческая технология, дискурсивная личность переводчика. Аргументируются такие достоинства дискурсного подхода как расширение горизонта научных исследований перевода и оптимизация процесса подготовки переводчиков в вузе.

Essential aspects of discourse approach in modern translation studies and translation didactics are revealed in the article. The author carries out a conceptual analysis of key categories and defines constitutive concepts – discourse approach, discourse competence of a translator, translation technol-